

MIÉRCOLES DE CENIZA ASH WEDNESDAY



18 FEBRERO 2026 | 19⁰⁰

FEBRUARY 18, 2026 | 7^{pm}



Please stand as able, as the procession enters the church.

PROCESSION IN SILENCE

THE COLLECT OF THE DAY

Presider Let us pray together.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. **Amen.**

Please be seated

THE FIRST READING Isaiah 58:1-12

Lector A reading from Isaiah

Shout out, do not hold back!
Lift up your voice like a trumpet!

Announce to my people their rebellion,
to the house of Jacob their sins.

Yet day after day they seek me
and delight to know my ways,
as if they were a nation that practiced
righteousness
and did not forsake the ordinance of their
God;

they ask of me righteous judgments,
they delight to draw near to God.

"Why do we fast, but you do not see?
Why humble ourselves, but you do not
notice?"

Look, you serve your own interest on your
fast day, and oppress all your workers.

Todos de pie, por favor, mientras la procesión entra la iglesia.

ENTRADA EN SILENCIO

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante Oremos juntos.

Todos Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Tomen asiento por favor

LA PRIMERA LECTURA Isaías 58:1-12

Lector Una lectura de Isaías

El Señor me dijo:
«Grita fuertemente, sin miedo,
alza la voz como una trompeta;
reprende a mi pueblo por sus culpas,
al pueblo de Jacob por sus pecados.
Diariamente me buscan
y están felices de conocer mis caminos,
como si fueran un pueblo que hace el bien
y que no descuida mis leyes;
me piden leyes justas
y se muestran felices de acercarse a mí,
y, sin embargo, dicen:
"¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve?
¿Para qué sacrificarnos, si él no se da
cuenta?"

El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer
negocios
y a explotar a sus trabajadores;

Look, you fast only to quarrel and to fight
and to strike with a wicked fist.

Such fasting as you do today
will not make your voice heard on high.

Is such the fast that I choose,
a day to humble oneself?

Is it to bow down the head like a bulrush,
and to lie in sackcloth and ashes?

Will you call this a fast,
a day acceptable to the Lord?

Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of injustice,
to undo the thongs of the yoke,
to let the oppressed go free,
and to break every yoke?

Is it not to share your bread with the hungry,
and bring the homeless poor into your
house;

when you see the naked, to cover them,
and not to hide yourself from your own kin?

Then your light shall break forth like the
dawn,
and your healing shall spring up quickly;
your vindicator shall go before you,
the glory of the Lord shall be your rear guard.

Then you shall call, and the Lord will
answer;
you shall cry for help, and he will say, Here I
am.

If you remove the yoke from among you,
the pointing of the finger, the speaking of
evil,

if you offer your food to the hungry
and satisfy the needs of the afflicted,
then your light shall rise in the darkness
and your gloom be like the noonday.

The Lord will guide you continually,
and satisfy your needs in parched places,
and make your bones strong;

el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas
y dando golpes criminales con los puños.

Un día de ayuno así, no puede lograr
que yo escuche sus oraciones.

¿Creen que el ayuno que me agrada
consiste en afligirse,
en agachar la cabeza como un junco
y en acostarse con ásperas ropas sobre la
ceniza?

¿Eso es lo que ustedes llaman "ayuno",
y "día agradable al Señor"?

Pues no lo es.

El ayuno que a mí me agrada consiste en esto:
en que rompas las cadenas de la injusticia
y desates los nudos que aprietan el yugo;
en que dejes libres a los oprimidos
y acabes, en fin, con toda tiranía;
en que compartas tu pan con el
hambriento

y recibas en tu casa al pobre sin techo;
en que vistas al que no tiene ropa
y no dejes de socorrer a tus semejantes.
Entonces brillará tu luz como el amanecer
y tus heridas sanarán muy pronto.
Tu rectitud irá delante de ti
y mi gloria te seguirá.

Entonces, si me llamas, yo te responderé;
si gritas pidiendo ayuda, yo te diré: "Aquí
estoy."

Si haces desaparecer toda opresión,
si no insultas a otros
ni les levantas calumnias,
si te das a ti mismo en servicio del
hambriento,
si ayudas al afligido en su necesidad,
tu luz brillará en la oscuridad,
tus sombras se convertirán en luz de
mediodía.

Yo te guiaré continuamente,
te daré comida abundante en el desierto,
daré fuerza a tu cuerpo

and you shall be like a watered garden,
like a spring of water,
whose waters never fail.
Your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of many
generations;
you shall be called the repairer of the
breach,
the restorer of streets to live in.

The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

y serás como un jardín bien regado,
como un manantial al que no le falta el agua.
Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas
y afianzará los cimientos puestos hace siglos.
Llamarán a tu pueblo:
“reparador de muros caídos”,
“reconstructor de casa en ruinas.”

Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SONG | CANTO

Bless the Lord, my soul/Tengo sed de ti

Taizé

Verse 1 English, verse 2 Spanish/Verso 1 en inglés, verso 2 en español

The musical score is written for a two-part setting (Soprano and Bass) in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below the notes. The first system covers the first verse in English and Spanish. The second system covers the second verse in English and Spanish. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Verse 1 English:
Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.
Ten - go sed de ti, O fuen - te de a - mor.

Verse 2 Spanish:
Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.
Ten - go sed de ti, Tu a - mor es li - ber - tad.

Words/Texto: Psalm/Salmo 103. Music/Música: Jacques Berthier.

THE SECOND LESSON

2 Corinthians 5:20b-6:10

Lector A Reading from 2 Corinthians.

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and yet see — we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

SEGUNDA LECTURA

2 Corintios 5:20b-6:10

Lector Una lectura de 2 Corintios

Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Todos de pie, por favor/Please stand as able

CANTO | ANTHEM

Nada te turbe

Verse 1 Spanish, verse 2 English/Verso 1 en español , verso 2 en inglés

The image shows a musical score for the Anthem 'Nada te turbe'. It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a bass line (bass clef). The first system is in Spanish, and the second system is in English. The lyrics are written below the notes.

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te; quien a Dios tie - ne, na - da le fal - ta.
No - thing can trou - ble, no - thing can fright - en. Those who seek God shall nev - er go want - ing.

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.
Noth - ing can trou - ble, no - thing can fright - en: God al - one fills us.

Words/Texto: St. Teresa de Ávila. Music/Música: Jacques Berthier.

THE GOSPEL

Matthew 6:1-6, 16-21

Presider

The Holy Gospel of our Savior Jesus
Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

"So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your

EL EVANGELIO

Mateo 6:1-6, 16-21

Celebrante

El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo según San Mateo.

Pueblo ¡**Gloria a ti, Cristo Señor!**

»No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre,

alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Please be seated

THE SERMON

que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Tomen asiento por favor

EL SERMÓN

Please stand as able

AN INVITATION TO A HOLY LENT

After the Sermon, all stand, and the Presider invites the people to the observance of a holy Lent, saying:

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith. I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time, all kneeling.

El Pueblo debe estar de pie por favor

LA INVITACIÓN A OBSERVAR UNA SANTA CUARESMA

Después del sermón, todos de pie, y el Presidente invita al pueblo a observar una santa Cuaresma, diciendo:

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe. Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Todos de rodillas guardan un período de silencio.

Presider says the following prayer:

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

The ashes are imposed with the following words:

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

Psalm 51:1-18 is then sung.

PSALM 51:1-18

Brian Fairbanks

REFRAIN

Choir first, then All:



**Have mercy on me, O Gracious One,
according to your steadfast love;
According to your abundant kindness
forgive me where my thoughts and
deeds have hurt others.
Lead me in the paths of justice,
guide my steps on the paths of peace!**

REFRAIN

Teach me, that I may know my
weaknesses,
the shortcomings that bind me,
The unloving ways that separate me,
that keep me from recognizing your life
in me;

REFRAIN

El Presidente dice la siguiente oración:

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

Se hace la imposición con las siguientes palabras:

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Se canto el Salmo 51:1-18.

SALMO 51:1-18

Brian Fairbanks

ESTRIBILLO

Coro primero, y luego todos :

Ten piedad de mí, oh Dios Misericordioso,
de acuerdo a tu misericordia;
Según tu abundante bondad
perdóname de mis pensamientos y
acciones que han herido a otros.
Guíame por la senda de la justicia,
guía mis pasos en los caminos de la paz!

**Enséñame, para que yo sepa de mis
debilidades,**

las deficiencias que me atan.

**Las formas de desamor que me separan,
que me impiden reconocer Tu vida en mí;**

ESTRIBILLO



For, I keep company with fear,
and dwell in the house of ignorance.
Yet, I was brought forth in love,
and love is my birthright.

REFRAIN

**You have placed your truth in the inner
being;**

**therefore, teach me the wisdom of the
heart.**

Forgive all that binds me in fear,

that I might radiate love;

**cleanse me that your light might
shine in me.**

REFRAIN

**Fill me with gladness; help me to
transform weakness into strength.**

Look not on my past mistakes

but on the aspirations of my heart.

REFRAIN

Create in me a clean heart,
O Gracious One,
and put a new and right spirit within me.

Enfold me in the arms of love,
and fill me with your Holy Spirit.

REFRAIN

Restore in me the joy of your saving grace,
and encourage me with a new spirit.

Then I will teach others your ways,
and prisoners of fear will return to you.

REFRAIN

Deliver me from the addictions of society,
most Gracious One,
O keep me from temptation
that I may tell of your justice and mercy.

REFRAIN

**Porque sigo presa del miedo
y la habitar en la casa de la ignorancia.
Sin embargo, fui engendrado en el amor,
y el amor es mi derecho de nacimiento.**

ESTRIBILLO

Tú has puesto tu verdad en mi interior;
Por lo tanto, enséñame la sabiduría del
corazón.

Perdona todo lo queme une al miedo,
que yo pueda irradiar el amor;
Límpame y que tu fuerza de dé luz
para brillar en mí.

ESTRIBILLO

Lléname de alegría, que me ayude a
transformar me debilidad en fortaleza.
No mires mis errores del pasado
pero las aspiraciones de me corazón.

ESTRIBILLO

**Crea en mí un corazón limpio,
oh Dios Misericordioso,
y envía un espíritu nuevo dentro de mí.**

**Envuélveme en los brazos del amor,
y lléname de tu Espíritu Santo.**

ESTRIBILLO

**Restáurame el gozo de tu salvación,
y anímame con un espíritu nuevo.**

**Entonces enseñaré a otros tus formas,
y los presos del miedo volarán a Ti.**

ESTRIBILLO

**Líbrame de las adicciones de la sociedad,
Dios Misericordioso,
Apártame de la tentación
para contar con tu justicia y tu
misericordia.**

ESTRIBILLO



**O Gracious One, open my lips
and my mouth shall sing forth thy praise.
For You do not want sacrifice;
You delight in our friendship with You.
A sacrifice most appropriate is a humble
spirit;**

a repentant and contrite heart,

O Merciful One,

is the gift you most desire.

REFRAIN

Please kneel as able

LITANY OF PENITENCE

The Presider and People together:

**Most holy and merciful Father: We confess
to you and to one another, and to the
whole communion of saints in heaven and
on earth, that we have sinned by our own
fault in thought, word, and deed; by what
we have done, and by what we have left
undone.**

The Litanist continues:

We have not loved you with our whole
heart, and mind, and strength. We have
not loved our neighbors as ourselves. We
have not forgiven others, as we have been
forgiven.

Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve,
as Christ served us. We have not been true
to the mind of Christ. We have grieved
your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

Dios Compasivo, abre me labios
y mi boca cantará tu alabanza.

Tu no quieres sacrificios;

Te deleitas en nuestra amistad contigo.

Un sacrificio más apropiado es un espíritu
humilde;

un corazón arrepentido y contrito,

Dios Misericordioso,

es al regalo que más deseas.

ESTRIBLLO

Todos de rodillos, por favor

LETANÍA PENITENCIAL

El Presidente y el Pueblo al unísono dicen:

**Padre santísimo y de toda misericordia:
Confesamos a ti y los unos a los otros, y a
toda la comunión de los santos en el cielo y
en la tierra, que hemos pecado por nuestra
propia culpa por pensamiento, palabra y
obra; por lo que hemos hecho, y lo que
hemos dejado de hacer.**

La Letanista continúa:

No te hemos amado con todo el corazón,
con toda la mente y con toda la fuerza. No
hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos. No hemos perdonado a los
demás como tú nos has perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como
Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la
mente de Cristo. Hemos entristecido a tu
Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,

We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,

We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,

We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,

We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,

Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,

Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

Accept our repentance, Lord.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas.

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;

Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
that we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Priest stands and, facing the people, says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. God pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe the holy Gospel.

Therefore we beseech God to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may be pleasing which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE PEACE

Presider The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;

Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
a fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

El Sacerdote de pie y de cara al pueblo dice;

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio.

Por lo tanto, le rogamos a Dios que nos otorgue arrepentimiento verdadero, y su Espíritu Santo; que le complazca lo que hacemos este día; y que, de hoy en adelante, nuestras vidas sean puras y santas, para que en el día final entremos a su gozo eterno; por Cristo Jesús nuestro Señor. **Amén.**

LA PAZ

Presidente La paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

LA SANTA COMUNIÓN | THE HOLY COMMUNION

OFFERTORY | OFERTORIO

ANTHEM | CANTO

Lay me low

Shaker song
Arr. Kevin Seigfried

Lay me low.
Where the Lord can find me,
Where the Lord can own me,
Where the Lord can bless me.

*Recuéstame bajo,
donde el Señor pueda hallarme,
donde el Señor pueda sostenerme,
donde el Señor pueda bendecirme.*

Please stand as able

THE GREAT THANKSGIVING

Presider God be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Presider Let us give thanks to God our Creator.

People **It is right to give our thanks and praise.**

The Presider continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

El pueblo sigue de pie por favor

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Presidente Dios esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Presidente Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Presidente Demos gracias a Dios nuestro Creador.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Quien preside continúa

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Dios de todo poder, creador de cielo y tierra. Tú le pides a tu pueblo fiel que purifique el corazón y se prepare con gozo para la fiesta de Pascua. Para que así, en oración fervorosa y obras de misericordia, y renovados por tu palabra y sacramentos, conozcamos la plenitud de gracia que tú has dispuesto para quienes te aman.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

SANTO | SANCTUS

Misa Bilingüe

Kevin P. Joyce

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to, san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.

Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

© 1987, Kevin P. Joyce. Published and distributed by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

The Presider continues

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

Quien preside continúa

Dios santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Creador de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ's death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through Jesus Christ our Savior.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Quien preside continúa

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno. Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Dios todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

THE LORD'S PRAYER

Presider As our Savior Christ has taught us,
we are bold to say,

Presider and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

Presider Christ our Passover is sacrificed for
us;

People **Therefore let us keep the feast.**

EL PADRENUESTRO

Presidente Oremos como Cristo nos
enseñó.

Celebrante y Pueblo

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

LA FRACCIÓN DEL PAN

Presidente Cristo, nuestra Pascua, se
sacrificó por nosotros;

Pueblo **Celebremos la fiesta.**

CORDERO DE DIOS | LAMB OF GOD

mp

Cor - de - ro de Dios, que

qui - tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so - tros,

ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros,

1. & 2. 3. *rall.*

ten pie - dad de no - so - tros. Cor - da - nos, da - nos la paz.

Music: Joel Martinson (b. 1960). Copyright © 1994 Selah Publishing, Inc. Used by permission.

Presider The gifts of God for the People of
God.

Celebrante Las ofrendas de Dios para el
pueblo de Dios.

ANTHEM | HIMNO

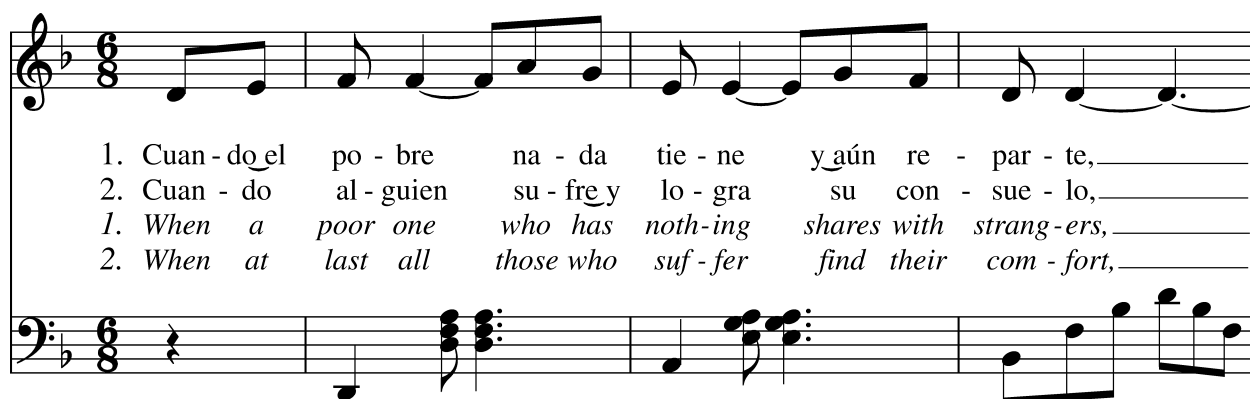
Love is little

Shaker song
Arr. Kevin Siegfried

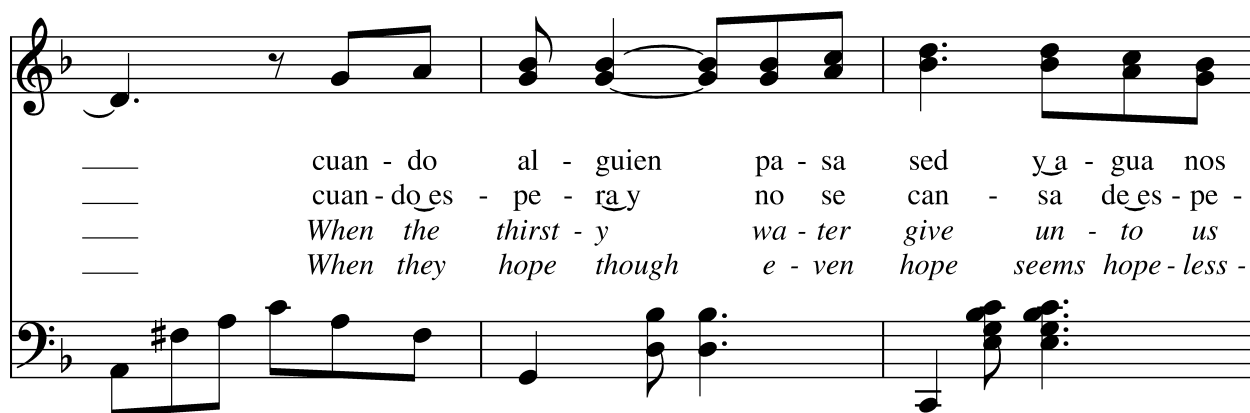
David Foley, soloist

Love is little, love is low, love will make my spirit grow.
Grow in peace, grow in light, love will do the thing that's right.

*El amor es pequeño, el amor es humilde, el amor hará crecer mi espíritu.
Crecer en paz, crecer en luz, el amor hará lo que es justo.*



1. Cuan - do el po - bre na - da tie - ne ya ún re - par - te, _____
 2. Cuan - do al - guien su - fre y lo - gra su con - sue - lo, _____
 1. When a poor one who has noth - ing shares with strang - ers, _____
 2. When at last all those who suf - fer find their com - fort, _____



_____ cuan - do al - guien pa - sa sed ya - gua nos
 _____ cuan - do es - pe - ra y no se can - sa de es - pe -
 _____ When the thirst - y wa - ter give un - to us
 _____ When they hope though e - ven hope seems hope - less -



da, cuan - do el dé - bil a su her - ma - no for - ta -
 rar, cuan - do a - ma - mos, aun - que el o - dio nos ro -
 all, When the crip - pled in their weak - ness strength - en
 ness, When we love though hate at times seems all a -

Estribillo (Refrain)



le - ce, _____ } va Dios mis - mo en nues - tro
 de - e, _____ }
 oth - ers. _____ } Then we know that God still
 round us. _____ }

mis - mo ca - mi - nar. Va Dios
goes that road with us. Then we

mis - mo en nues - tro mis - mo ca - mi - nar.
know that God still goes that road with us.

3. Cuando crece la alegría y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando do a mamos el sentir de los sencillos, *Estrillo*
4. Cuando abunda el bien y llena los hogares,
cuando alguien donde hay guerra pone paz,
cuando "hermano" le llamamos al extraño, *Estrillo*
3. When our joy fills up our cup to overflowing,
When our lips can speak no words other than true,
When we know that love for simple things is better. Refrain
4. When our homes are filled with goodness in abundance.
When we learn how to make peace instead of war.
When each stranger that we meet is called a neighbor. Refrain

Words: J. A. Olivar and Miguel Manzano. Music: *El Camino*, J. A. Olivar and Miguel Manano. Copyright © 1971 J. A. Olivar and Miguel Manzano and San Pablo Internacional - SSP. All rights reserved. Sole U.S. Agent; OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Used with permission.

PRAYER AFTER COMMUNION

Presider Let us pray.

All **Eternal God, Heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Savior. Amen.**

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Presidente Oremos.

Todos **Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístanos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón por Cristo nuestro Señor. Amén.**

THE BLESSING

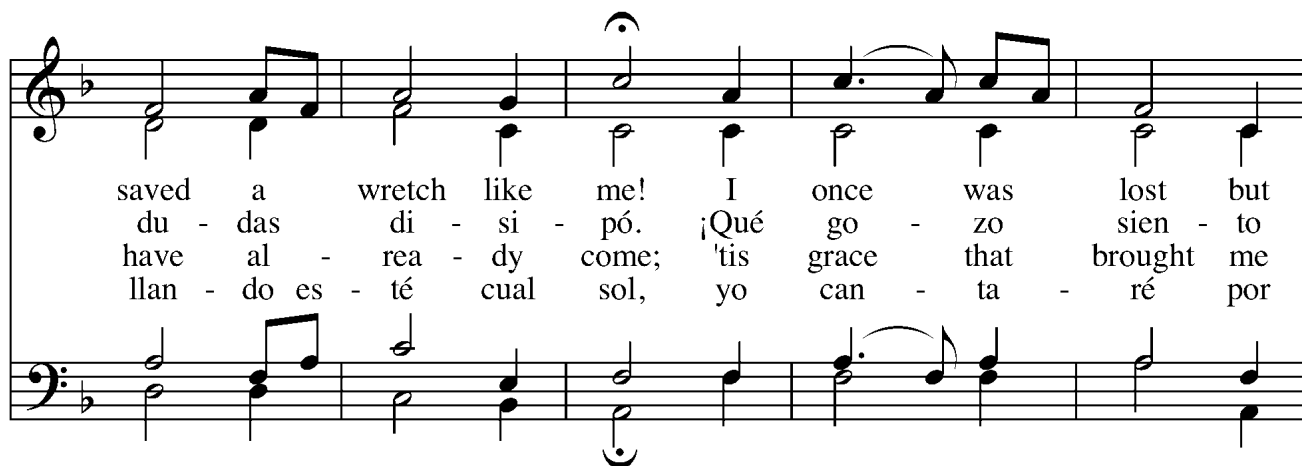
The Presider blesses the people

LA BENDICIÓN

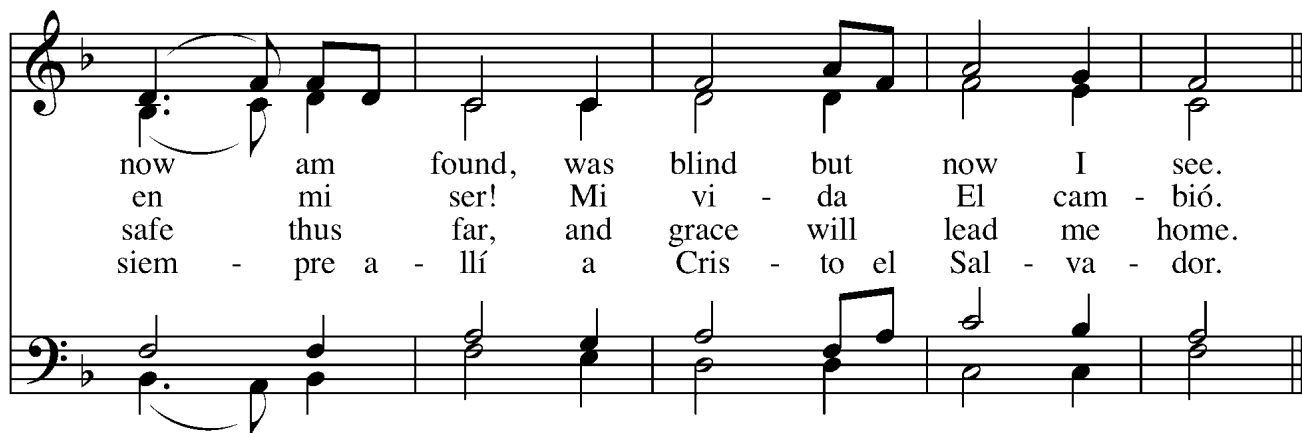
El Presidente puede bendecir al pueblo.



1 A - maz - ing grace! how sweet the sound, that
 2 Su gra - cia me en se - ñó a ven - cer, mis
 3 Through ma - y dan - gers, toils, and snares, I
 4 Y cuan - do en Sión por si - glos mil bri -



saved a wretch like me! I once was lost but
 du - das di - si - pó. ¡Qué go - zo sien - to
 have al - rea - dy come; 'tis grace that brought me
 llan - do es - té cual sol, yo can - ta - ré por



now am found, was blind but now I see.
 en mi ser! Mi vi - da El cam - bió.
 safe thus far, and grace will lead me home.
 siem - pre a - llí a Cris - to el Sal - va - dor.

Words/Texto: John Newton from A Collection of Sacred Ballads, Tr. Cristóbal E. Morales, alt.
 Music/Música: from Virginia Harmony, 1831.

THE DISMISSAL

Presider Let us go forth in the name of Christ.

Response **Thanks be to God.**

All depart in silence.

LA DESPEDIDA

Celebrate Salgamos en el nombre de Cristo.

Respuesta **Demos gracias a Dios.**

Todos salen en silencio.

MINISTROS DE ESTE SERVICIO MINISTERS FOR THIS SERVICE

Celebrante Presider	The Rev. J. Antonio Alvarez
Homilista Preacher	The Rev. R. Scott Painter
Organista & Directora de Música Organist & Music Director	Hannah Brewer
Choir Director	Brian Fairbanks
Los Coros Choirs	St. Michael's Choristers St. Michael's Singers
Crucifera Crucifer	Benjamin Lighthart-Faletra
Lectores Lectors	Lynda Garner (1), Sofia Tavera (2)
Litanista Litanist	Palmira Cruz y
Ministros de la Eucaristía Eucharistic Ministers	Samer Hakimeh, Sam Harkins
Bienvenida Ushers	Julie Romberg, Barb Mason, Freddy Zeledon, Leo, John Davis
Panadera de Pan Bread Baker	Brian Fairbanks
Cofradía de altar Altar Guild	Carolyn Eaton, Sigrid Huston, Georg Ann Flagg, Carol Gordon, Sally Harrison

COORDINADORES DE MINISTERIOS

Caldero/Jardin	José Elías Sauno
Acólitos	Brianna Paulsen y Ana Solis
Lectores	Palmira Cruz Rodríguez
Oraciones	Juanita Andrade
Comunicaciones	Fabián Molina
Bienvenida	Freddy Nolasco Zeledon Castillo
Catecismo/Niños	Deissi Blanco Ventura
Coro	Jackeline Luna
Convivio	Julio Solis
Cofradía de altar	Dora Montes

VESTRY

Senior Warden	Ann Wetherell
Junior Warden-Facilities	Kevin Warren
Junior Warden-People	Elizabeth Rouffy
Parish Clerk	Barb Mason
Treasurer	Dave Reilly
First Year	Caroline Bleckmann, Shawna Gandy, Julie Rowett, Sofia Tavera
Second Year	Sheryl Fullerton, Julie Romberg Tim Shields, Henry Welch
Third Year	Joe de Luna, Elizabeth Rouffy Kevin Warren, Ann Wetherell

Diocesan Convention Delegates

Sam Harkins, Frida Tavera,
Marili Reilly, Sherri Afryl, Barbara Mason,
Leslie Sackett (Alternate)

STAFF / PERSONAL

The Rev. R. Scott Painter, Rector	scottp@stmaa.org	x312
The Rev. J. Antonio Álvarez, Associate Rector	padretonia@stmaa.org	x316
Hannah Brewer, Organist & Music Director	hannahb@stmaa.org	x315
Brian Fairbanks, Choir Director	brianf@stmaa.org	x315
Leslie Sackett, Associate for Children & Families	leslies@stmaa.org	x318
Matte Edey, Parish Administrator	matte@stmaa.org	x317
Joy Fithian, Administrative Assistant	joyf@stmaa.org	x320



Scan this code to make an
online financial offering to St.
Michael's. Thank you!

Scan this code to
download today's
bulletins on a device,



INSTAGRAM
@ST.MICHAELALLANGELS

1704 NE 43rd Ave
Portland, OR 97213

SAINT
MICHAEL
& ALL
ANGELS
EPISCOPAL
CHURCH



SAN
MIGUEL
Y TODOS
LOS ÁNGELES
IGLESIA
EPISCOPAL

503.284.7141
www.stmaa.org

FACEBOOK
/STMAAPDX

